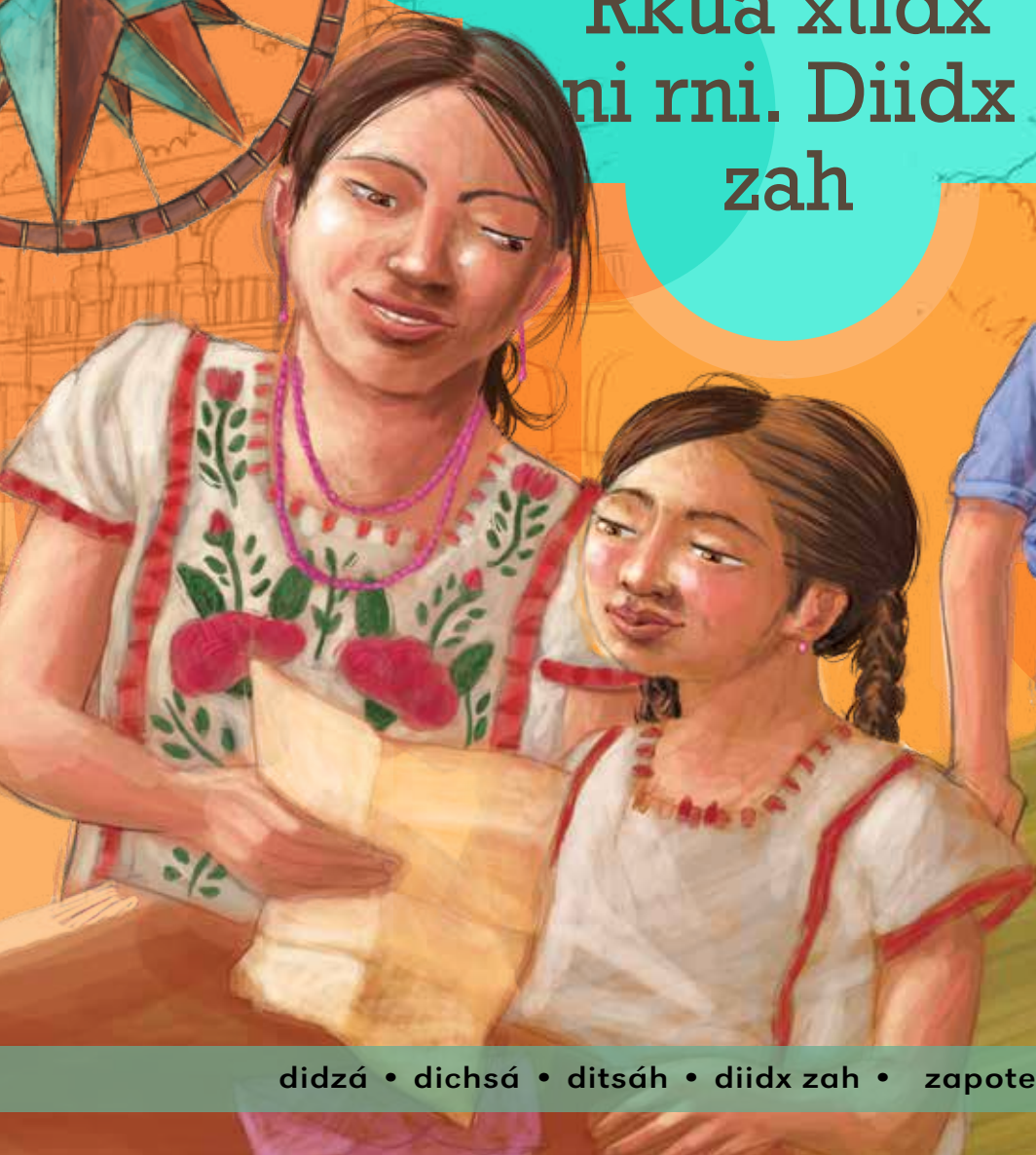


Uso la lengua  
escrita.  
Zapoteco Sierra  
Sur/NEA

Rkua xtidx  
ni rni. Diidx  
zah





Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación  
para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación  
Ana Isabel Jacinto Hernández

Adaptación a la lengua zapoteco  
Sierra Sur/NEA  
Ansberto González Reyes

Asesoría académica  
Guadalupe Águila Moreno

Revisión técnica  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Revisión de la escritura en lengua  
zapoteco Sierra Sur/NEA  
Nicasio Martínez Miguel

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Eliseo Brena Becerril

Diseño e ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño y diagramación  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Mario Vázquez Varas  
Jorge Nava Rodríguez

Ilustración de interiores  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Alejandro Villalobos González  
Cristina Niizawa Ishihara  
Irvin Richard Zela Vázquez  
Nora Millán Jaramillo  
Ismael David Nieto Vital  
Ernesto Arce Ortega  
Valeria Gallo López de Lara  
Juan Jesús Sánchez Muñoz  
Vanessa Hernández Gusmão

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición del Libro del adulto del módulo *Para empezar* del MEVyT.

*Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Sur/NEA. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Sur/NEA. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

# Ni ziääd loh gi'ch re / Índice



Loh gi'ch  
Página

Zekre nak gi'ch re .....	6
Presentación .....	7
Xtiidx giähl .....	8
El pastor bromista .....	9
Xtiidx mim .....	10
El origen del mundo .....	11
Xtiidx psiee ni nu chop ik .....	12
El rey de Zinacantán .....	13
Behn ni rgu' llitia' .....	14
La zorra y el cuervo .....	15
Zekre rdiop gihll tabak .....	16
Un niño y un León .....	17
Bien ni pteed tohb behn kua' xpenin behn .....	18
La vestimenta tsotsil .....	19
Giehdx Guatacalca .....	20
El cuervo y el cántaro .....	21
Tsana rchehb mniet ruun nis .....	22
Los dos compadres .....	23





# Ni ziääd loh gi'ch re / Índice

Behn ni pchäl dxiin loh gabihi	24
Historia de la comunidad de Xilocuautla	25
Xtiidx nehz	26
Las viviendas seris	27
Ni ruun xkih kandel	28
La relación del hombre con los animales	29
Ba byaa nah	30
El maestro sufi	31
Benin ni wixloh goka ngohl bigaan	33
Canto a mi pueblo	34
Mañ tohb gah mod naka loh ria behn	35
El cuento del murciélago	36
Behn ni rie' ro' nip	38
Cuento de un señor que quería ser rico	39
Xtiidx behn ni nak bruh	41
El cuento del pájaro carpintero	43
Behn ni pchäl gis domih	44
El tonto que ganó una apuesta	46
Giehdx Sacalum	48
El espíritu malo	50
Xtiidx pxohngiääl	52

# Ni ziääd loh gi'ch re / Índice

Día de Muertos .....	54
Xkuent tohb koyotin .....	56
La flojera .....	58
Gobihdx riopa bedox .....	60
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón .....	62
Xtiidx traz .....	64
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos .....	66
Tsana gok puent ni la Tunkuwaní .....	68
El buen ladrón .....	69
Xkuent gieh ni la Akgpixi .....	71
El mono y el sapo .....	73
Behn ni nak wihdx ya' .....	75
La víbora y la iguana .....	77
Bengiee ni gok bloo y bendxa'p ni gok mim .....	79
El principio del fuego .....	81
Tucán .....	83
El jaguar castigado .....	86



# Zekre nak gi'ch re



**G**i'ch re ziädni na xdiah! diidx gol ni nu ren ren giehdx y ria diidx ni guun wen gakbeel xdaloh mod ni mbahñ, tuhñ behn México.

Ria diidx ni goolal loh gi'ch re laa na rguaal wiil loh xretrat ria giehdxa, lad ni rien xdahl loh mod ni rluuy diidx zi'k tas mbahñ mniet mod ni nak mniet tohb tohb ze' lad ni nu mniet y lli moda psloni'na nak ni mbahñ mniet zi'k.

Gi'ch re ni la *Gi'ch ni rool behn loh* ruya xdaloh diidx ni kuua ren ren tiemp lli mod nak tohb chop giehdx ni rkiin gumbeen ni nun leen xlyuhn, tuhñ behn México y ni re stob ze' loh gichlyuh. Ria diidx re zuuna wen luuy zakbeel xdiah! kos ni ba loll gok, ni lal tas ruy mniet diidxa naa o nad mniet gan lli nehza gok ria na zi'k ni goka tohb tohb ze'a.

Nak ni gak gan gak ria ni dzuniin re, zeka rchiga' zan dion ria diidx ni nu laadxa! lli mod nak giehdxa o xi tas diidx ni nak ntsäy ni rnaa laadxa! Zek nehza lad ni rdehb gi'ch re ziäd chop tsohn giche't ni llete diidx ka loh lad ni gual diidxa.

Gi'ch re kuua na laa ni rchiga'n kabyuna luuy dxiga'l dxäl ria diidx ni sak y ria ntsäy ni nak zia' loh diidx ni rniin.

**¡Biil ria diidx ni ziäd re loh behn zek gakbee  
behn ria ntsäy ni naka ni ruun mniet gan rool  
mniet loh gi'ch!**

# Presentación



**E**ste libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de los pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este *Libro de lecturas* contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país y del mundo, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o las que te traen los mejores recuerdos.

Con esta obra se intenta despertar en ti el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

**¡Comparte con otras personas  
la magia de la lectura!**



## Xtiidx giähl\*

Ba byok bya loh xkiäl,  
ba byok welä giähl;  
ba weka nihz  
zoobal llomiil.

Ba ziäl nii, ba ziäl nii,  
ba ziäl nii tonin laadx git.  
Ziäl nii na zek luuy guunal  
gindoo laadx git gaawal.  
Ziäl nii na zek luuy guunal  
gindoo laadx git gaawal.



\* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*. México, SEP, 2002, p. 12. (Libros del Rincón)



## El pastor bromista\*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: Gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hacían caso alguno. Y así perdió el pastor todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo



\* Berta Hiriart (Compilación). *Fábulas clásicas, Antología*, México, Editorial Lectorum-SEP, 2002, p.19.

## Xtiidx mim

Ntsäy nak yee ni nu luuy,  
mod ni nen luuy rliäsy na luuy loh ria bendxa'p.

Nlle ni rree luuy,  
ni'ka rchaa laadx ria begid y bloo,  
ba ziääd ria na rie' na dxihn lool.

Nde nak tsohn kos ni naazal ni ruun luuy ntsäy:  
dxihn ni naazal, nlle ni rree luuy y yee ni nu luuy.

Luuy runnii dxiin rluy diidx ni ryaa  
xnia, sa y bendxa'p ni nak tsäl.

Zek nehza naa rni lool, luuy, mim, ntsäy ro' nakal ruul gan loh ria tas  
kos ni nu gichlyuh.

Behn ni pkaa nde: Avid Añorve Polanco





## El origen del mundo\*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua aparecieron dos danzantes (*paskoleros*), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte; así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas. Por eso bailamos mucho, para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

Informante: Candelario López

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



\* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México, cdi, pnud, 2004, p. 27.

## Xtiidx psiee ni nu chop ik

Ria behn amuzgo ruy behn diidx ne nak gok la nu ria behn sa' behn mna na loh tohb psiee ni roob ro' ka, nu chop ika, rcheb ro' behn ruun psieea. Rriääl psieea dahñ lad ni nu na y rkichyuh psieea ria behn ni nu giehdxa ba zieni psiee na.

Nak ni ruun behn gan nad psiee kichyuh behn, laa behn rxioob behn tramp ik behn, tramp ni la pizote ni rga' *camarón*. Zek tsana zääd psiee kichyuh psiee behn, zi'k sa trampa ba zie ni psiee nad behn ga' guun psiee.

Tohb dzeh, tohb behna pteeb ik behn liaadz ni dxa tas behn ni chigui't behn psiee. Kua' behn trampa pxob behn ik behn y pxii behna duu xlaan behn, kua' behn xkiib yah behn, tohb giib yah gita' y briääl behn zä behn bläznal behn psiee.

Tsana pchiin psiee pkichyuh ak psiee behn, kua' psiee behn zieni psiee tohb ze' lad ni re nell dxit tagol y ro'k lla pslaa psiee behn. Ro'k lla byu' psiee loh ptiäaz mnaaz pkaal psiee. Zek deb ni nixieis psiee, behn re mnaaz llun behn xkiib yah behn weh behn ptio' behn riop ga ik psiee.

Blohlla zek laa gak xlliil psiee benni behn dxiin ni gok gan pchiin behn giehdxa. Ria behn ro'k beena xlonih behn tohb xmal laa ni been behn gan bgu'it behn psieea.

**Ria tas behn nahn diidx re**





## El rey de Zinacantán\*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas gentes para que cuiden su casa, y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (Coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optix, Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, CELALI, conaculta, Gobierno del estado de Chiapas, (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios), 2004, p. 81 y 83.

## Behn ni rgu' llitia'\*

Tohb dzeh tohb behn briääl behn zä behn zäna loh xyuh behn lad ni ngu' behn llitia'. Tsana byaa behn loh yuha, rähb behn:

—¿Chux ni'k ru' rahw ria xllitia ni ngu re? Naa sob lan re dion chu ni'ka ruuna.

Zek ro'k bzohb behn bläsnal behn. Lia'tik ni'k laa la tohb begop byaa ra. Rähb behn loh na:

—Re tas guit luuy.

—Nak guul zi'k. Nah ga'l wena run rsol yuh re lad ni rgu'l llitia' —rähb begopa.

—Wen. Bal nak zi'k zek, bzohl ra yuha maz, xiäl bal ni nad ria xllitia guun gan, lad ni gan tas lool sguit luuy.

Ni riohn gobihdx ni'k, zek wena behn loh xllitia' behn y mna behn ntsäây ro' ka nu ria na, sta bee weh loh yuha been llitia'a. Laa behn bleedx behn tohb llitia'a, mna behn roob ka na. Zek rähb behn:

“Nada gak wen guit begop”.

**Behn ni pkaa nde:** Míriam del Rosario Domínguez Kantun

\* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 69. (Hacedores de las palabras)



## La zorra y el cuervo\*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, viole la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Autor: Fedro

Busca el Juego 10. ¿Cómo se dice? en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.



\* Berta Hiriart (Selección). *Fábulas clásicas*. Antología, México, Editorial Lectorum, 2000, p. 21.



## Zekre rdiop gihll tabak

Nak gok la, dxiin ni ruun ria behn tsotsil ni ruun behn gan domih mbahñ behn, laa behn rgu' behn gihll tabak. Ni'k nak dxiin ni nu ni ruun ria bengiee. Laa dxiina ruun ria behn ni nu nehz gadoo zi'k nak giehdx ni la Simojovel y Huitiupan.

Tsana rchiin *tiemp* ni rtop behn ria blah bidxa, ria bendxa'p ruun behn yudar tsääl behn rdiop ria blaha y rbe behn ria blah ni nak maz blah zakru. Zi'k mod ruun behn dxiin bengiee y bendxa'p tsana rchiin tiempa. Nak zek ga'l ria yuh, ntsääy ro' yuh na.

Nak naa, dxiin ni ruun ria behn giehdx re ni ruun behn gan domih, laa na nak ni rgu' behn yah café y yah ptuu. Zek dxiin ni zi'k gak ruun behn gok la, ni ruun wen zambahñ behn, laa na nak rgu' behn giähl y rbäik behn bziaa.

Behn ni pkaa nde: Pascual Sánchez Gómez



## Un niño y un león\*

Una mañana salieron un hombre, una mujer y un niño a cortar café. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño; no se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado muy lejos de ellos, ya no lo podían ver. Luego el hombre y la mujer fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada: el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas y ellos les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro, y estaban ya nomás sus huesos.

**Autor:** Timoteo Aoctle Xalamihua

\* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras)



## Bien ni pteed tohb behn kua' xpenin behn\*

Tohb behn ni ba bengol nu chop llingaan behn. Tsana bga' behn rsyak behn nro, ba nax behn loh xnehz giäl guit te, zek pkaa behn rehdx riop ka llingaan behn, rähb behn loh na:

—La't nahnd, doo, ba mer gäit nah. Zek nehza naa ni maz sak ni rap ni ded la't y sla'da guunda galäy, laa na nak yuh ni run dxiin loh y ria stomaz xyu. Nah rchiga la't chiebid guund dxiin loh yuha. Nah rni la't, zi'k chop metr nehz leen yuha, ro'k nu tohb kos ni sak ro' ka.

Ria llingaan behn bzya' laadxa pet domih na pkä'ch behn leen yuha. Zek tsana blohll ni guit behn, psloh ria na regeeña tonin ga tonin ga loh yuh ni kua' na. Ptsah tas ria na gok, tsana blohll bdeeña, ni tohb kos llete bga' ra. Naa ni byohl yuha tsana bdeeen behn loh na, ni'k been ni ntsäay ro' ka ptop behn giäl ndza'k, nada gak xlya' bdeeen behn. Zi'k mod gohll behn dxiin ni been behn.

Ni gak dxiin ro'k rsloni' ni guun mniet gan domih.



## La vestimenta tsotsil\*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino para los demás parientes al interior del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven.

En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de

manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta doblada sobre la cabeza, aretes y collares; los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores; no usan calzado.

Autor: Andrés Fábregas Puig



\* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y Culturas de Chiapas, México*, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97.



## Giehdx Guatacalca

Giehdx re ni la Guatacalca, ba gok xcheh ro nde ni bya'n lah giehdx zi'k. Ria bengol ruy behn diidx ne ria behn ni bree re zek, rnii behn diidx ni la nabú, nak naa rumbeen diidxa la na *náhuatl*. Zek ria behn ni nu Nacajuca ni nak mer behn ro'k, laa ria behn rnii behn diidx ni la yokot'an.

Nak zek galäy giehdx re rdieed tohb gibee lad ni nu ro' bahl ni rnii behn *Guatacalca*. Bahl re naka mañ llia, lliool xiil ina, ik maña llioola naka zi'k nak loh giech y win sa ria melin ni dxiib decha.

Nak zek tsana kaihd lah giehdx tsu', ria behn ni ruun gooz bahl y ria bengol, bya'n behn diidx gok lah giehdx zi'k ni la bahla, ga'l ria te behn giehdx, laa maña nak ni maz rahw behn.

Nak naa mod ni numbee behn lah giehdx re, nak diidx yokot'an, nak lah na Te'lá.

Behn ni pkaa nde:  
Salomé Martínez de la Rosa



## El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberlo.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.

Autor: Esopo



\* SEP. Español. Actividades. Tercer grado. Primaria, México, SEP, 1999, p.100.



## Tsana rchehb mniet ruun nis

Ria bengol ruy behn diidx ne tsana tohb behn dxiehba guun nis, nu rries gäit behn bal ni gaklaa gak rmed behn. Ni rsiak mniet ruun giäl gihdx re laa na nak: xlia, giäl rak zes, ro'ts xkiäl riehni behn, rgihn kaxihn mniet y rtiuu mniet giäl rahw.

Nak ni ted dzeeba, ndzääb chie tohb behn riol giäl chika' na tohb kubetin nis lad ni pchehb behn rek gok. Leen kubeta ndzääb ku' behn tobazonin llob, chipchop giin ya', chipchop bziaa y chipchop blah loh mim mer loh na lad ni ryal.

Behn ni chika' nisa ndzääb ñab behn loh xtios behn lad ni pchieb behn rek gok y laa gak zi'k tsana riäl behn ra gieni behn nisa ro' lihdx behn rek. Ro' yu'a ro'k ñab behn lo xtios behn stob y ñaaz behn tohb yahin kobee behn tohb llibiäs zi'k nak dambohr zek yok loxdoo behn ni kazak nroa. Ga'l rnii behn tsana tohb behn rchiehba, rya'n te loxdoo behn lad ni pchehb behn gok. Zek nak ni ted giäl gihdx, behn ni guun rmed behn ndzääb gaka tohb behn ni nahn lli rmed nak xmed dzeeb.

Behn ni pkaa nde: Maricela Méndez Vázquez

Byok za loh xki'chal ni la *Xki'ch behn ni reseed y webid been ria* ni rkiin guul loh na.





## Los dos compadres\*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quiere entregar al responsable, pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.

Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón del por qué llegaron tarde. Las mujeres golpean y echan de la casa a los dos compadres. Los compadres se van a una cantina para ahogar sus penas y se ven inmersos en una pelea que finalmente los llevan a la cárcel, donde son acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteran y buscan la forma de liberarlos.

**Autor:** José Leopoldo  
Hernández Hernández

Busca el juego 24.  
Transformando palabras,  
en el Folleto *Juegos  
con imaginación, y  
diviértete*.

\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (Coordinación). Xojobal xkuxlejal jk'optix. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna jtz'ibajam, cultura de los indios Mayas, CELALI, CONACULTA, Gobierno del estado de Chiapas, (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios 2004, p. 131.



## Behn ni pchäl dxiin loh gabihl\*

Ba gok xch eh nde naa ni byu' tohb behn ni nada dxiäl dxiin guuna.  
Bieed tas behn gok, rähb behn:

—Nah stsääl dxiin gun, mase sta loh gabihl gun dxiin.

Tsana briääl behn ro' lihd x behn, lonehz ro'k pchiloh behn tohb behn ni  
rähb loh behn sdeeda dxiin guun behn y zäna ak behn behna. Nidoo la  
dxiin ni good behn guun behn laa na nak: kue behn xdiah ro' ka llob ni  
ngo'ts naaz gaka xdiah montañ, kue behn lloba gaka tohb loh sa, llob  
nkich, llob llia y llob nga. Nu tohb chop bioob byäada beena yudar behn.

Blohlla zek weh diidx loh behn chieka' behn yah y kuäik behn gih zek  
guäy behn chop tsohn llibiäs yuh ni roob zek leena gä'ch domih. Zia'  
te dzeh rieka' behn yaha y rbäik behn giha. Tohb dzeh rähb tohb llibiäs  
loh behn:

—Tuhñ nadn gak mer llibiäs, tuhñ behn tuhñ nun loh gabihl y dxu'n  
re laa ni pkä'chn domih tsana mbahñ ran. Naa tsana gieel nak ñabal  
domih gall luuy, luuy mnab llibiäs loh behn, zi'k kuääl tuhñ re.

Behn ni pkaa nde: Ramiro  
Sánchez Díaz



\* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE, (Hacedores de las palabras), 2001, p. 59.

## Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla y que el nombre viene de la palabra *xilo*: jilote y *kuautla* de *kuautli*: águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron una águila parada sobre un jilote, y por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ven a mujeres y hombres hablando en nuestra lengua náhuatl, y portando su vestimenta tradicional: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes; los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

La fiesta se hace cada año el 25 de julio; es una fiesta grande y muy bonita, en donde pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor. La comida que se da es mole, atole, tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

Recopilación: Concepción Cortés Cortés

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Xtiidx nehz

Giehdx lad ni nuu la na Pequetzen, re na gax sa lad ni re stob giehdx ni la Tancanhitz. Ro'k rreee tohb nehz ni dop sa, tohb zuh sa raan ladx.

Nehz re ntsäy nehza, nia na, gabi kuä' nehza nu yah nga rgu' na bla, ga'l ria behn ni nu gax rsia behn nehza tsana rahn behn ba gok mont ro' na.

Nehz re rdieed chop giee loh na y tsana raal ro' nisgieh, rxiin nehza, nad gan gak sa mniet nehza.

Nak gok la mer ñuun behn nehza ñaka xnehz *camión*, xiäl ria behn ni rdieed nehza loh xyuh, nad behn nkiähb nree ro' xyuh behn, ga'l rnii behn llio' weh yuha kua' behn.

Zeka naa nad *camión* sa nehza, le ga bzutsää nehza tonin y raa ka nehza stob giehdx.

Nah rchaa ladx rsia nehza, ga'l ntsäy nen dahña y ria mim ni nu ra.

Behn ni pkaa nde: Reyna Santos Martínez





## Las viviendas seris\*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura. Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos en el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en cama; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

Busca el Juego 11. Buscando familias, en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.

\* Federico Navarrete Linares, (Coordinador). *Hijos de la Primavera, Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.



## Ni ruun xkih kandel

Zääd diidx nak xkih kandel ruuna wen rchähl ria behn ni räit rla'w behn nis, naka goka tsana zädteed behn giee o nu behn loh giääl.

Bal nak ted tas dzeh gok diil behn y nad tagola ndxähl, zek ria tas behn ni numbee tagola rieh na ro' nis lad ni bla'w behn, ro'k rkuaa behn gih loh tohb kandel y rñab behn dxähl tagola.

Runni behn dxiin go'x yaal y deb ni rool behn xlä'y behn, zek rse't behn lah tagola, rnii diidx zek dxähla lad ni naxa. Zi'k gak za rñab behn tsu' giäl rsi laadx tagola tohb sa tir lad ni zie bee nu na.

Loll ni ruun behn nde, rsoob behn kandela loh tohb la' tab, zek rslaa behn taba ba zä na loh nisa, ba zani bedoxa.

Ni rcheh loh mniet rak maz, kandela lla rbähza tohb ze' ro' nisa o galäy loh nisa, zek ni'k ba gokbee mniet ro'k nax tagola. Kandela rsiobdxina mase kabi' ro' bedox. Zek ru' tohb chop behn loh nisa ni zä zäbää tagola loh nis.

Behn ni pkaa nde: Bartola May May



## La relación del hombre con los animales\*

La tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en historia, en costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo los animales los cuidan. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo, el conejo desgrana los elotes, las arañas "costuran las ropas" que se ponen las personas, los pájaros cosechan los frutos de los árboles, los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas, las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto, el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga alumbra la noche.

De esta manera todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres; también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

Autor: Javier Cohuó Chan

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

\* SEP. *U áanalte'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados, México, SEP. DGEI, 2004, p. 80-81.*

## Ba byaa nah\*

Nah behn Nezahualcóyotl nah,  
la naka Yoyontzin,  
nak nah tohb behn ni rnibee.  
Nah nde na kagil ro ka  
kant ni nak mer xkant;  
laa gak zi'k kagil luuy,  
ni rchaa diidx rgiein  
loh giäl ruy diidx re ni gieen,  
lad ni rien diidx zi'k ndzääb dxaa diidx guy mniet.

Nah ni la Yoyontzin,  
nah ni nak behn ni rnibee,  
nah rchiga ria mim:  
tohb tohb mima rtopa  
re lad ni nun.  
Nde nak ni xlioo gaka,  
nah rchiga ro gak xkiäl  
riehnn tohb sa,  
dxaaln sa'n zakru y dxaa diidx giein.



Xdaloh nak ria xkant ni nu ni ruun rkit ladx mbañ.  
Xkantäl laa na rguaal giib ni la or,  
rguaal xkantäl tohb bgaa zakru,  
xkantäl nak ntsäy  
zi'k nak llehn loh xteeb *quetzal*.  
Zi'k ni rchiga' mniet ria nde, zi'k rchiga xkantäl ni nak mer le xkantäl:  
nah rkit ladx ni ruun xkantäl.

Behn ni pkaa nde: Nezahualcóyotl



## El maestro sufi\*

El maestro sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido...

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas los cuentos pero no nos explicas su significado...

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo—.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.



\* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*. Buenos Aires, Argentina, Océano, 2009. Contraportada.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo...?

—Me encantaría... Pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro...

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte... Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo...

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.



## Benin ni wixloh goka ngohl bigaan\*

Zääd diidx ne byu' tohb benin la Bäd. Xtad benina rxiäälä benina chie na dedloh na loh lliee behn, xiäl nada gak nle benina rdedloh na loh lliee xtada. Ni ruun benina ga'l rbääna loh yuh ria ni bree loh yuha.

Tohb dzeh tsana byok benina ro' yu', mnptiidx xtad benina loh na, rähb behn:

—¿Lli na lal tas ru' ria mañ rbää ria ni bree loh yuha?

Benina rähba:

—Aha, lal tas.

Zek blia xtad benina gok y tsana pxääl behn benina stob, zek zäna! ak behn xpenin behn tohb zit gah dien lina nle benina rdedloh na loh lliee behn. Tsana byaa behn ra, mna behn nada gak mañ ru' loh lliee behn, laa gak xpenin behna ruuna.

Mna behn zi'k kayuun xpenin behn zek bläs chiee behn loh na, rähb behn:

—Bäd, ¿lli ngiähl kayuul zi'k?

Tsana biehn diah benina xtiidx xtada, ro'k ta ptiäs benina loh monta y wixloh na goka ngohl bigaan, nak diidx náhuatl la maña petzotli.

Behn ni pkaa nde: Imelda Apale Zepehua

\* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, CONAFE, (Hacedores de las palabras), 2001, p. 37.



## Canto a mi pueblo\*

Hoy canto a mi pueblo  
porque en él nacieron  
mis primeros sueños  
y el sol de sus cerros  
me vio crecer.

Tierra bendita, donde  
mis padres crecieron al  
nacer el día,  
también a mí me viste correr.

Mi pueblo, al pasar por  
tu cielo, el azul crece  
en mis ojos, y tus  
nubes a mí también  
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,  
soy bordadora, y en ti,  
pueblo querido, nacieron  
mis primeros caminos  
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de  
llevar la noche y el  
día en mi traje y las  
flores del campo en  
mi cintura, como mi madre.

**Autor:** Agustina Mondragón Paulino

**Busca el juego 7. Cambiando estrofas,  
en el Folleto *Juegos con Imaginación*, y diviértete.**



\* Agustina Mondragón Paulino. "Canto a mi pueblo" en *Revista México Indígena*, Nueva Época, Vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55

## Mañ tohb gah mod naka loh ria behn\*

Re lad ni dxu'n, giehdx ni la Mayab, xdiahl ro' xtiidxa nu mod ni zädtsaa na y mod ni nak xkostumpr ria behn giehdxa. Tuhñ ndon xdiahl ro' behn ni nu tohb giehdx nad laadx behn yääl xkostumpr behn y nu ze' laa xkostumpr behn ruun wen ni ranchi behn ria mañ gix. Naa guy diidx re lohd.

Zääd diidx tsana rak yudar ria behn prob, ria mañ ni'k ruun za na yudar behn. Zi'k naka konehw rnii behn runtsää na nihz, pchi' rñaaza duu xahb behn, ria bi's rtopa konex loh ria yah, ria matsak rtiuu na yah ni rak lihdx behn, ria baal rxiina duu dolbaa *bejuco* ni runni behn dxiin, pchiin ni'k rtie'cha rson ria giehdx, golbech ni'k rlä'ch nehz ni rsiaa behn zek nak chiezak behn loh liaadz, ga'l lobee ro rsiubee golbech; däiz ni'k rluuya behn nehz ni ndzääb sa behn, pkoodz ni'k rgu' na xnii giääl.

Zi'k mod ria te mañ ruuna yudar ria behn ni nak behn prob, zek nehza tuhñ ndzääb dionchinn ria maña, nak zakzina o gui'tna.

Behn ni pkaa nde: Javier Cohuó Chan

Byok za loh xki'chal ni la *Xki'ch behn ni reseed y webid been* ria ni rkiin guul loh na.

\* SEP. *U áanalte'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados*, México, SEP. DGEI, 2004, p. 80-81.

## El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

"¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos".

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:



\* Domingo Dzul Poot y otros (Revisión Castellana). *Cuentos mayas*, Edición bilingüe: español-maya, Yucatán, México, Maldonado Editores INAH, 1986, p. 59.



—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú a cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto, dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

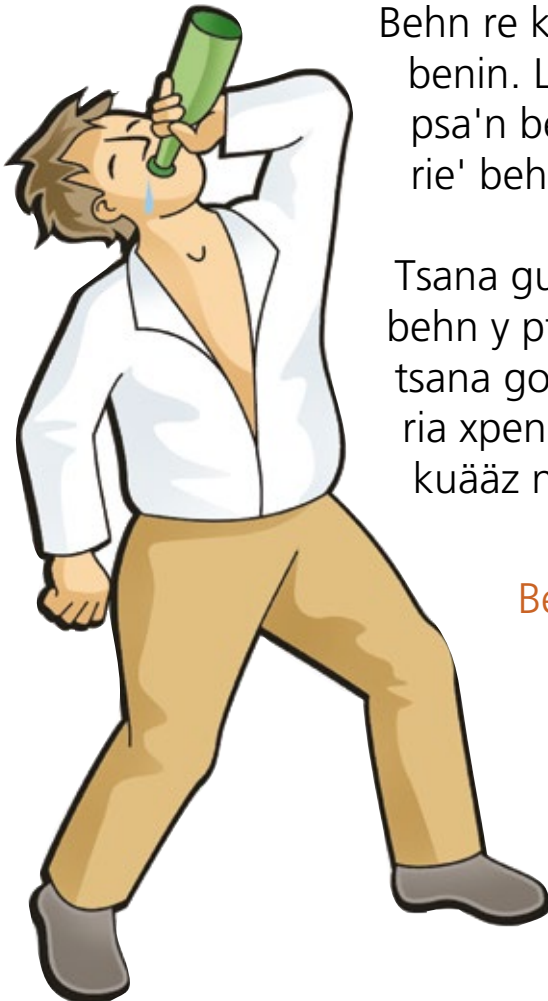


## 29. Behn ni rie' ro' nip

Nde nak tohb benin ni ba roob rie' ro' na nip. Nak ro' yu' ruit le rchaa laadx rahn loh na, ga'l chigiääl te kazuhdx. Mase zi'k nak benina, pchiin dzeh ni breriopa tohb bendxa'p xtob ni la Trini.

Behn re, mase pchinia behn kua' behn bendxa'p, webid behn go' behn nip, ya nad behn ñuun gan mbahñ behn riop bendxa'pa zakru y bla' behn. Llia't ik zek kua' behn stob bendxa'p, xiäl laa gak zi'k nad behn mbee xch eh, ga'l nad le behn guun dxiin. Xtad behn rnii na loh behn ba goka rie' behn nip, xiäl nad behn kuadiah diidx, zeka bendxa'p re psania gaka behn, xiäl nila zi'k nad behn nkuääz ni rie' behn nip.

Mase rgihn xtad behn laa behn, xiäl nad le behn kuääz nip. Rdilni behn ria stomaz behn tsana zääd behn lonehz y ruun xlia' tas behn gast xtomih behn.



Behn re kua' behn stob bendxa'p y gop behn xdiah benin. Loll zek briääl behn zie behn stob giehdx, psa'n behn xsahn behn xiäl nad behn nkuääz ni rie' behn nip.

Tsana guit xtad behn, zek byok za behn lahdx behn y pto' behn lihdx xtad behn, yu' ni bree behn tsana gok behn benin. Naa ba bya'n tsääl behn y ria xpenin behn lonehz te, xiäl ni la zi'k nad behn kuääz nip, naa ba bga' behn rsiak behn nro.

Behn ni pkaa nde: Natividad Morales Jiménez

## Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba decir la misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba triste y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos; cuando le faltaban 20 metros para llegar, se encontró con un jinete, que le dijo:

—¡Amigo!

El señor pensó: "¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?".

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?





El señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada, el dinero que tú estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público

Informantes: Lucrecia Velázquez Juárez  
y Federico Velázquez Pérez



## Xtiidx behn ni nak bruh

Nde nak xtiidx tohb giehdx ni re gax gah lad ni nuu, ba rap zi'k chii ihz tsana be pxie diidx re lo. Rähb behn:

—Luuy nakal xya, zek nehza naa guy diidx lool wen ni bgieen ria behn ni nu giehdx rek.

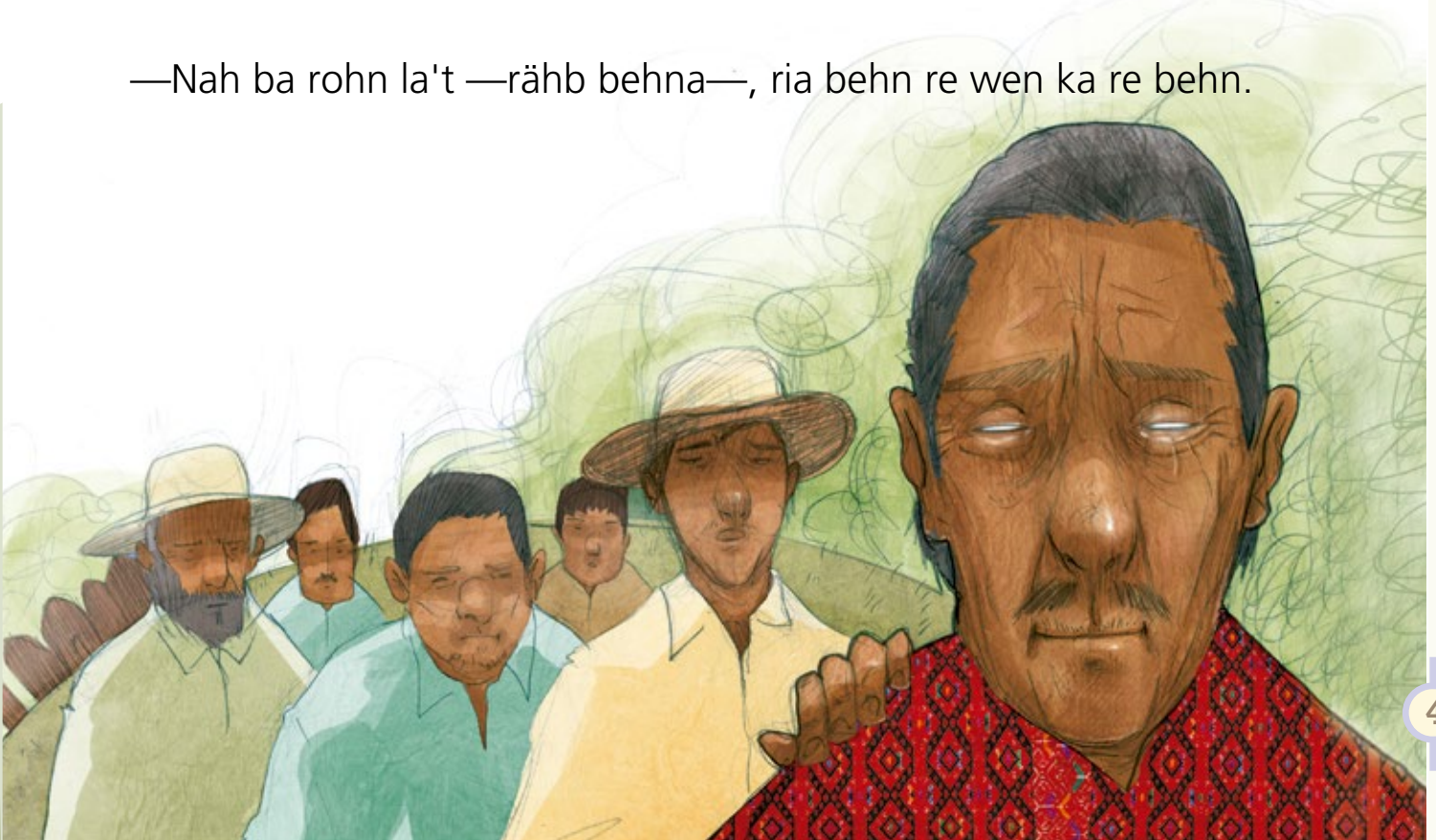
"Behn ni rnibee giehdxa nad behn gak behn wen. Ria behn giehdx ro'k nad ra behn guun want mod ni rnibee behna loh behn. Zek tuhñ ni dxu'n re, nun gax gah, pkiin bgieen yudar behn giehdx ro'k, ba goka redeed behn trabahw. Tuhñ byaan giehdxa mnptiidxn loh tohb behn ni nu ra lli kosa kayak ra. Behna gih la naka bzoka diidx lohn, rähba:

—La't nadd gak behn re, maz wen golyok lahdxd, llete lli kos kayak re.

Zek bzok pakn diidx loh behna bgie'chn:

—Tuhñ zopgieen yudar ria behn ni redeed trabahw ni nu giehdx re.

—Nah ba rohn la't —rähb behna—, ria behn re wen ka re behn.



Blohlla zek byon winiptiidxn loh stob behn, bgie'chn:

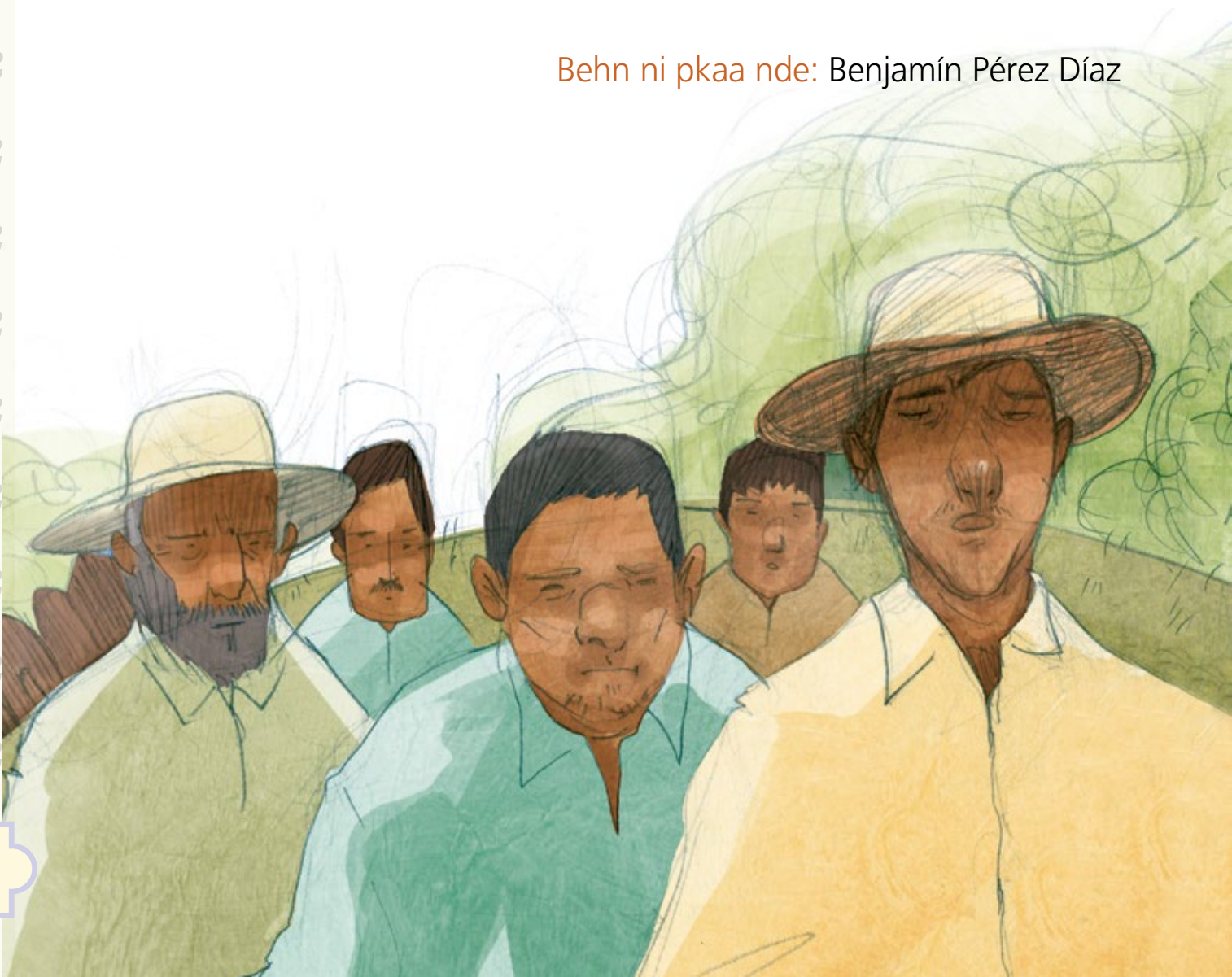
—¿Llina diidx le na wen ka red ria ted, llete kos kayak da re?

Behna rähba:

—Ni'k nada gak diidx le, tuhñ trabahw ro' dxu'n. Behn ni rähb lohd zi'k laa behn ni rnibee giehdx re na, bruh behna.

Laa gak or ro'k byon ro' lihdx bruha bioka'n behn, ptien ria behn giehdx y gok giäl ruuy diidx lliod gak behn. Xi ra lla brie diidx ndzääb riääl behn giehdxa. Zi'k mod briääl behn zä mase deb rwin laadx behn. Ria behn giehdx bya'n behn rkit ro' ka laadx behn. Lo ro'k bree ria behn zakru, llete ni rsakzi behn.

Behn ni pkaa nde: Benjamín Pérez Díaz





## El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte; pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales, a quienes cazaban y comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían que era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia adentro, pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro y se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, que empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público Informante:  
Salvador García Gaona

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

## Behn ni pchäl gis domih

Nde nak tohb kasad behn ni byu' tohb sa llingaan, bengieea la na Gen zek bendxa'pa la na Ramona. Behn re bdiil behn tohb xsahn benin ni guun rries za laadxa xpenina ka' behn zek laa benina kit riopa xpenin behn.

Pchäl behn tohb benin ni kua' behn, benina la na Leobard. Benin re ba rapa gahdz ihz tsana zie na loh behn. Llia't ik ni'k tsana ba roob Leobard, Gen rxiääl behn benina rieyaana na xko'n behn.

Tohb dzeh blaen Leobard tohb benin bendxa'p zieni Leobard ro' lihdx Gen. Tsääl Gen rähba loh Leobard:

—Nak rcheebal. Tuhñ dion lli mod ka' sa'd ni chiniad.

Y nya ka zi'k goka. Tsana pchinia Leobard lonih ro' gok.

Tohb dzeh zek nad Leobard ñeh ñeyaan ria go'n. Zek rähb Gen loh Leobard:

—¿Weh ka za weloob lad ni ngu ria yah hig?



Leobard rähb behn wen, kua' behn tohb giib go'n briääl behn zä. Lad ni zädzaa behn kayuun behn dxiin, ro'k nax tohb gita' ro. Blu' behn giib go'na lloon gita'a psnib behna tonin. Tsana mniib gita'a, ndzab ro' ka briääl bee ra. Leobard pchehb ro' behn gok, briääl behn zie behn galop ro' ka byaa behn loh Gen. Tsana byaa behn loh Gen, mniptiidx Gen loh behn, rähb Gen:

—¿Lli kos gokal, rguaala rsiuudxal ziäädal?

Zek rähb Leobard:

—Lad ni zääd ro' xyeis kaa loh dxiin, ro'k nax tohb gita', blu xkib gon lloona gok ladx nsniiba, naka tohb gita' ro. Nah ben gan psniib gita'a tonin, y ro'k lla bien mandad ka tohb gis domih gon, zohba lloon gita'a, dxadoo te na nu domih giib.

Ni blohll tas biehn diah Gen diidx re, briääl behn zä ro' ka behn zäna behn ra dion llinä nle na, xiäl tsana byaa behn ra llete gis domiha zohb lloon gita'a.

Behn ni pkaa nde:  
Antonio Gabriel  
Huacuz





## El tonto que ganó una apuesta\*

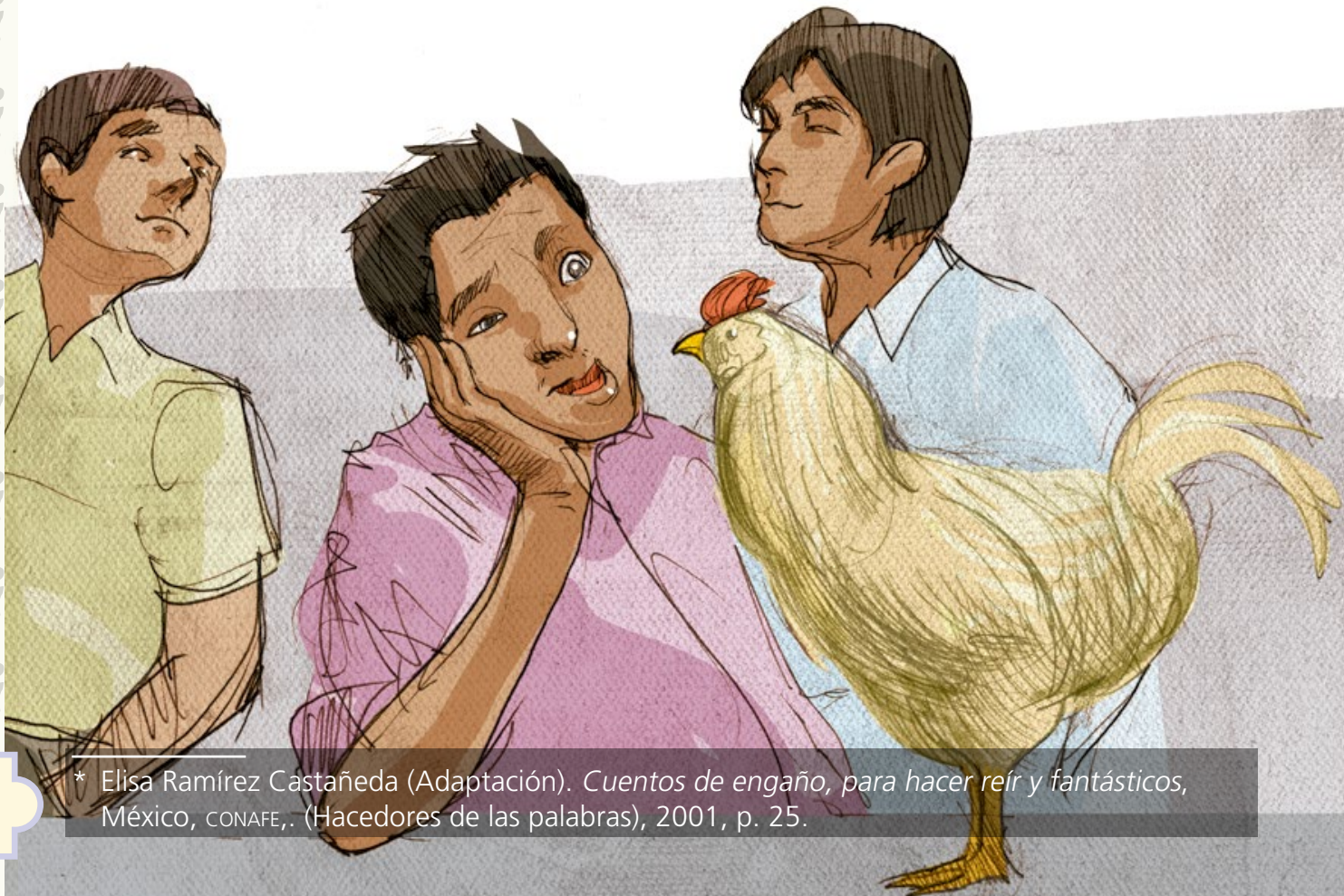
Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno; llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.



\* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, (Hacedores de las palabras), 2001, p. 25.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue a dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: Joaquín Martínez Mendoza





## Giehdx Sacalum

Sacalum naka diidx ni brie loh diidx *maya sak lu'um* y zaloh na "yuh nkich". Ria behn ni nu giehdx re been behn lah na zi'k laa ni nu tohb ze' lad ni rbää behn gio'w, gax ga re tohb giääl nehz leen yuh y nell yuh nkich nak lad ni re giääl. Giääl re na nia mniet lad derech kuä' chop yu' skuel ni la Aquiles Serdán y Pastor Ramírez Coello.





Yuh nkich re ziädni na ni la *calcio*, rak ngiehdx mniet ruuna. Zek nehza ria bendxa'p rie' behn yuha, rnii behn ruuna wen laa behn y ruuna wen xptoo behn deb ni zuni behn giäl gihdx Zahn y ruuna wen tsana riääd xptoo behn, ngiehdx behn.

Ria behn ni bree giehdxa maz gok la, rnii behn nak nehz giääl rak xeh "xguay benxiee" loh ria bengo' lad ni re giäälä.

Tohb dzeh, tohb behn ni rsiuhdx ro' ka, psloh behn kani behn, bal ni gaxeh xguay benxiee loh behn, sbiib behn guaya. Ni'k rak laa la guaya lla gokxeh loh behn loh xkaha y bdxib ak behn decha, zäni ro' ka na behn nehz lad ni re giäälä. Ni nrio' la guaya ro' giäälä deb zohb behn decha, ro'k ta lla mnaa laadx behn Dios y nad behn ñahb loh giäälä, llete gok behn.

Ria behn giehdx Sacalum nad behn gak behn dzit, laa behn nu xtiidx ka behn. Yu' lääy Tecoh, Mama y Ticul, xch eh ro'mnibee na giehdx re. Ria behn Sacalum nad rchaa laadx behn ni rnibee Tecoh behn, y rgiil laadx behn ni gak gan riee behn xkuent ka behn. Ihz 1921 zek ra nak ni been behn gan brie behn xkuent ka behn, gok zi'k ni rchiga' behn.

Sacalum naka tohb giehdx lad ni ruun ro' behn dxiin dahñ. Rgu' ro' behn giähl y ria yah konex. Nak maz gok la zek rbää behn giehdx dohb gieh.

**Behn ni pkaa nde:** Faustino Interian Medina

Byok za loh xki'chal ni la *Xki'ch behn ni reseed* y webid been ria ni rkiin guul loh na

## El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial de elector. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad, se pusieron a platicar y como el señor llevaba coche nos dijo que si lo esperábamos él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial de elector; cuando regrese al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darnos cuenta se nos hizo de noche, y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos; intenté despertar a mi papá, pero no pude; me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando, y cada vez que se acercaba más a la iglesia, se elevaba más y avanzaba. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando; casi ya llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida, y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

Dominio público

Recopilador: Ángel David Bravo Ibáñez

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.





## Xtiidx pxohngiääl

Tohb dzeh, Luill ria na becha y xtada, kuaa rehdx behn chie behn gooz bahl lad ni re tohb giääl, gax gah lad ni re giehdx lad ni nu behn.

Tsana byaa behn ro' giäälä, mna behn ba kadxu nisa laa ni kayak nla ro' ka y nu ria bahla ba ka yäit ria na ni kaye'ch ro' ka nisa.

Pkit ro' laadx behn bien xdahl ro' ka bahl mna behn. Biu' gak behn loh nisa renaaz behn bahl nia ga behn. Tohb tohb behn ptsadoo behn xmorral behn ni zani behn, pkit ro' laadx behn ni bga' xdahl ro' ka bahl been behn.

Zek tsana riäälä behn loh nisa ni guun behn lonehz ba zie behn, ro'k ta pkaa Luill rehdx, rähb Luill:

—¡Pa, nirson chu mañ briähl ni!

Xtad benina mnii dzeeba, rähba:

—Ro'k sa bzuh dxin, ba zäl ra.

Ni kadxehb ro' ka Luill zeka ni la ñehn diah Luill xtiidx xtad Luill. Zek byok ak Luill leen nisa, bree Luill juers blää Luill ni' Luill. Tsana lla bien



maña mna Luill, bzia' laadx Luill pxohngiäälä nrähl ni' Luill, mnaaz ak Luill maña briääl Luill loh nisa, rkit laadx Luill ni bga' maña. Ro'k ta biehn diah Luill xtiidx xtad Luill, rähba:

—¡Psäáb baal ro'k ni mnaazal, nad gawya' na luuy!

Ni biehn tas diah Luill xtiidx xtad Luill, rool ka baala bzääl Luill sta rek, maz ra pchiehb Luill gok briääl Luill loh nisa galop ro' ka. Bzia' laadx Luill dioona gidlaa baala Luill. Y ni pchiehb ro' ka Luill gok, psa'n ta Luill xmorral Luill, loll dxadoo na ba nu bahl.

Lo zek ruy Luill diidx loh ria xamig Luill, ni la zu ra dzeh chie Luill stob cheyuun Luill gooz bahl mase za kill behn Luill.

Behn ni pkaa nde: Margarito de la Cruz Pérez



## Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el Día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa e hijas se preguntaban: "¿Qué vamos a hacer?", pero como tenían "mafafa" hicieron tamales de esa hierba.





A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras él desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra! y vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público

Informante: Reyna López Juárez

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Xkuent tohb koyotin\*

Gok la ne bzuh tohb koyotin, rudxieh ika tsana rdeeda walt loh yuh. Xtdad koyotina nad rchaa laadxa ni nak lli'na zi'k, zek rnii na loh xniaa koyotina lli nehza nak ni brie koyot ye'na zi'k, rudxieh ika.

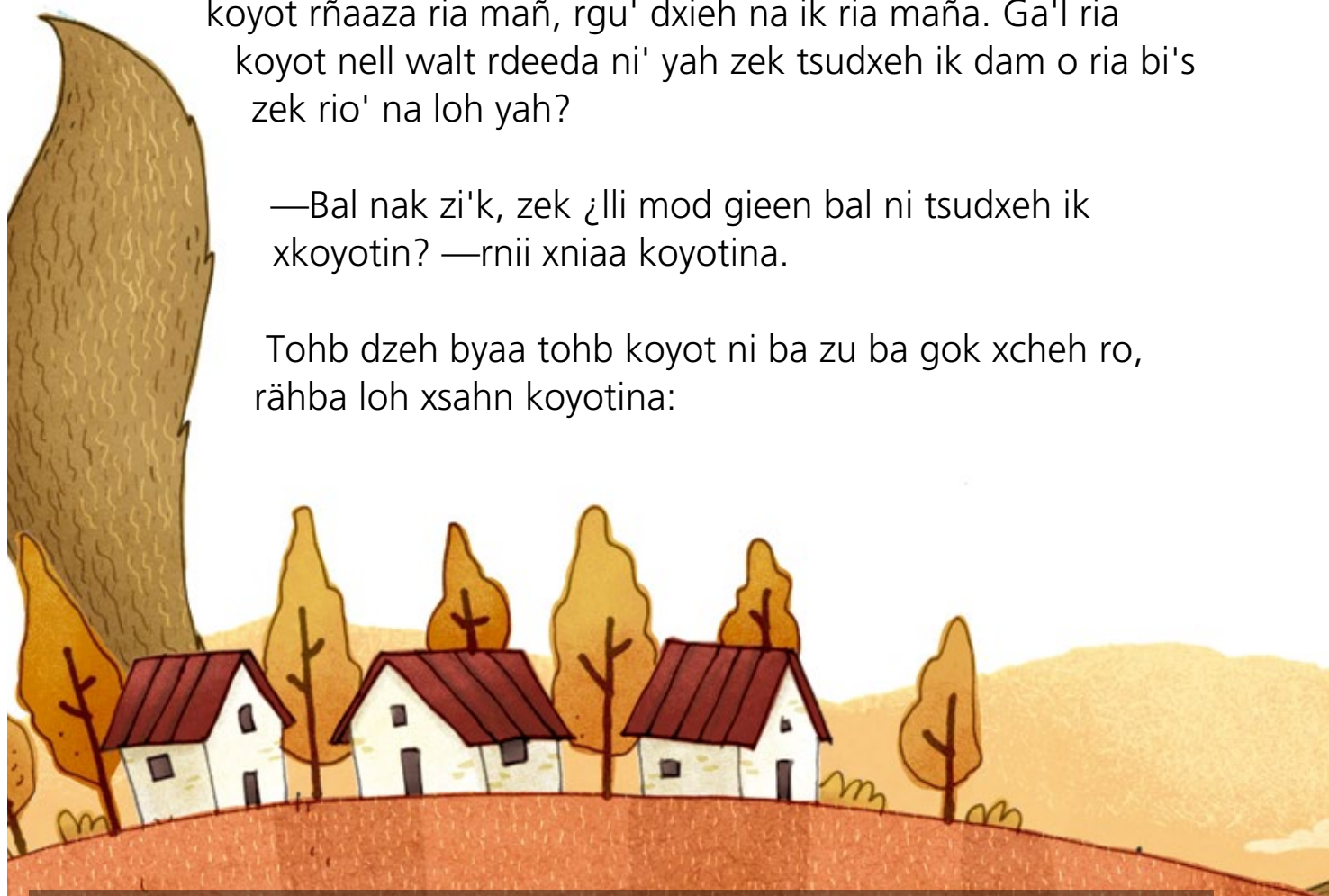
—¿Chu nadal gakbee, lli'nn nada guun gan guuna gooz, zäita behz?  
—rnii xtdad koyotina loh xniaa koyotina.

—¿Lli ngiähl gäit lli'nn? —rsok xniaa koyota diidx—, ¿chu naka tohb sa lli'nn nak koyot ni briääl zi'k, rudxieh ika?

—¿Luuy naanal —rnii xtdad koyotin loh xniaa koyotina—, ria koyot rñaaza ria mañ, rgu' dxieh na ik ria maña. Ga'l ria koyot nell walt rdeeda ni' yah zek tsudxeh ik dam o ria bi's zek rio' na loh yah?

—Bal nak zi'k, zek ¿lli mod gieen bal ni tsudxeh ik xkoyotin? —rnii xniaa koyotina.

Tohb dzeh byaa tohb koyot ni ba zu ba gok xch eh ro, rähba loh xsahn koyotina:



\* Lucila Mondragón y otros (Investigación y edición). *Relatos Guarijíos*: nawesari makwrawi México, CONACULTA, DGCP, (Lenguas de México, núm. 7) 1995, p. 107.

—Nak rchiehbd, nah gun rmed lli'nd zek nak tsudxeh ika.

Blohlla zek weh koyot re bgui'ta tohb dam, ptio' na blliuu ni' dama.  
 Blohlla zek zä na loh koyotina, lad ni zu koyotina ni' tohb yah, kadxehb  
 ro' ka na ni tsu' dxeh ika. Koyot re weh na mnaaza koyotina dxi'ch ro'  
 ka, weh na bläiza tohb blliuu ni' dam zi'k sa loh xbaan koyotina.

Pchiehb ro' ka koyotina gok ni been koyot rek zi'k y gok laadx koyotina  
 mbää na blliuha, xiäl ni naka mer loh xbaana zohb blliuha, nad le gan  
 gak ni ya'x blliuha y psloh na kadeeda walt y walt dzehn giääl lad ni  
 been ta za gan brieë blliuha.

Blohlla zek brieë koyot ni been rmeda, rähba:

—Koyotin re ba gok rmeda naa, nad ra ika tsudxeh.

**Behn ni rliäs diidx:** Unidad Regional Sonora  
 e Instituto Sonorense de Cultura





## La flojera\*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio un venado, y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato y vendo este venado, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé; entonces tendré mucho, mucho dinero.



\* Lucila Mondragón, y otros (Investigación y edición). *Relatos Purépechas*. P'urhécha Uandantskuechapec México, CONACULTA, DGCI, (Lenguas de México, núm. 12), 1995, p. 27, 29.

"Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

"Si logro comprar vacas —seguía pensando— éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: " ¡Apúrense flojos! ".

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín





## Gobihdx riopa bedox\*

Tohb dzeh, bedox riopa gobihdx, pchaloh na sa' na. Bedox zääda kalo ro' ka dahñ rla na, naka tohb laihd gihd dech lliil y mandad ka tohb llombrel ka ika. Gobihdx ni'k roob ka ba' ngäch nak pslioh na, rsäi'k te xtoxa rahna loh bedox y ka tohb llombrel gih ik gobihdx, deb te na nak bahl gih.

Dzeh ro'k nak ni bya'n gobihdx riop bedox rree poreb dion chu ni'k ruun gan rap maz giäl rnibee.

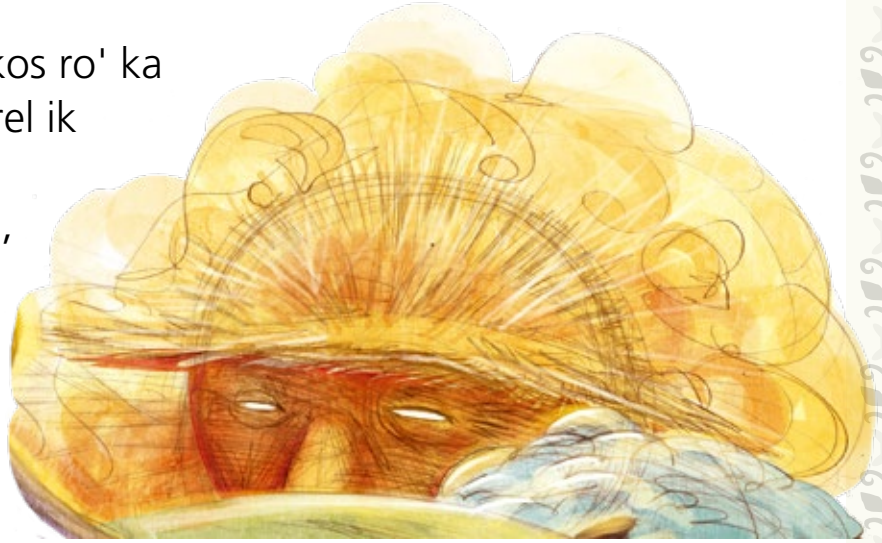
Bedox rähba loh gobihdx:



\* Federico Navarrete Linares, (Coordinador). *Hijos de la Primavera, Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, pp. 30-31.



—Xpech in, nah giap luuy, kos ro' ka run gan run. Nah rtio llombrel ik ria behn rsäla llio' ro lobee, rsan xptoo ria behn zekre sa, rtio laihd decha y rliä's ik lihdx ria behn. Bal ni ruite nah, nad behn guun gan kuää behn gihll loh xlob behn.



Gobihdx bzoka diidx rähba:

—Gih ni naz, ruuna wen run ni rchaa tas ladx. Ni'k ruun ni rgiil ria behn bla bal nak ni re behn dahñ y rgiil behn lad ni nalyuh kuä' gibee. Nah run ni rkanis ria behn y rtiech giäl raall loh behn. Ni nla ro' gih ni naz, rbää behn xamang behn tsana ruun behn dxiin. Y laa gak zi'k nak luuy, xpechin, zun gan kuä xllombrelal, laihd ni ka dechal y sta ria laihd ni nakal.

Zi'k psloh rebää bedox diidx le riop bedox gobihdx dien chu ni'k guun gan. Psloh kazääl bedox bee reis ro' ka, xiäl nad bedox ñuun gan mbää xllombrel gobihdx, nad bedox ñuun gan ntse' loh xkih gobihdx y nad bedox ñuun gan ntse' loh xtox gih ni rsiohb pslioh gobihdx.

Tsana gohl ni' gobihdx, lla psloh gobihdx katie'ch xkih na, tohb tas zayak nla ro' xin ka. Ni ba kayak nla ro' ka, ptsah bedox gok, rkanis ro' ka bedox, blää bedox xllombrel bedox. Lult zek blää bedox laihd ni rkaa giehn bedox y laihd ni nak bedox.

Been gobihdx gan loh bedox, ro'k brieë diidx le gobihdx ni'k nak ni ruun gan rnibee. Zek bedox ni'k kandza tas za lad re lad rek llibäälä, rxi'cha ni wila na gok.

## Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón\*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

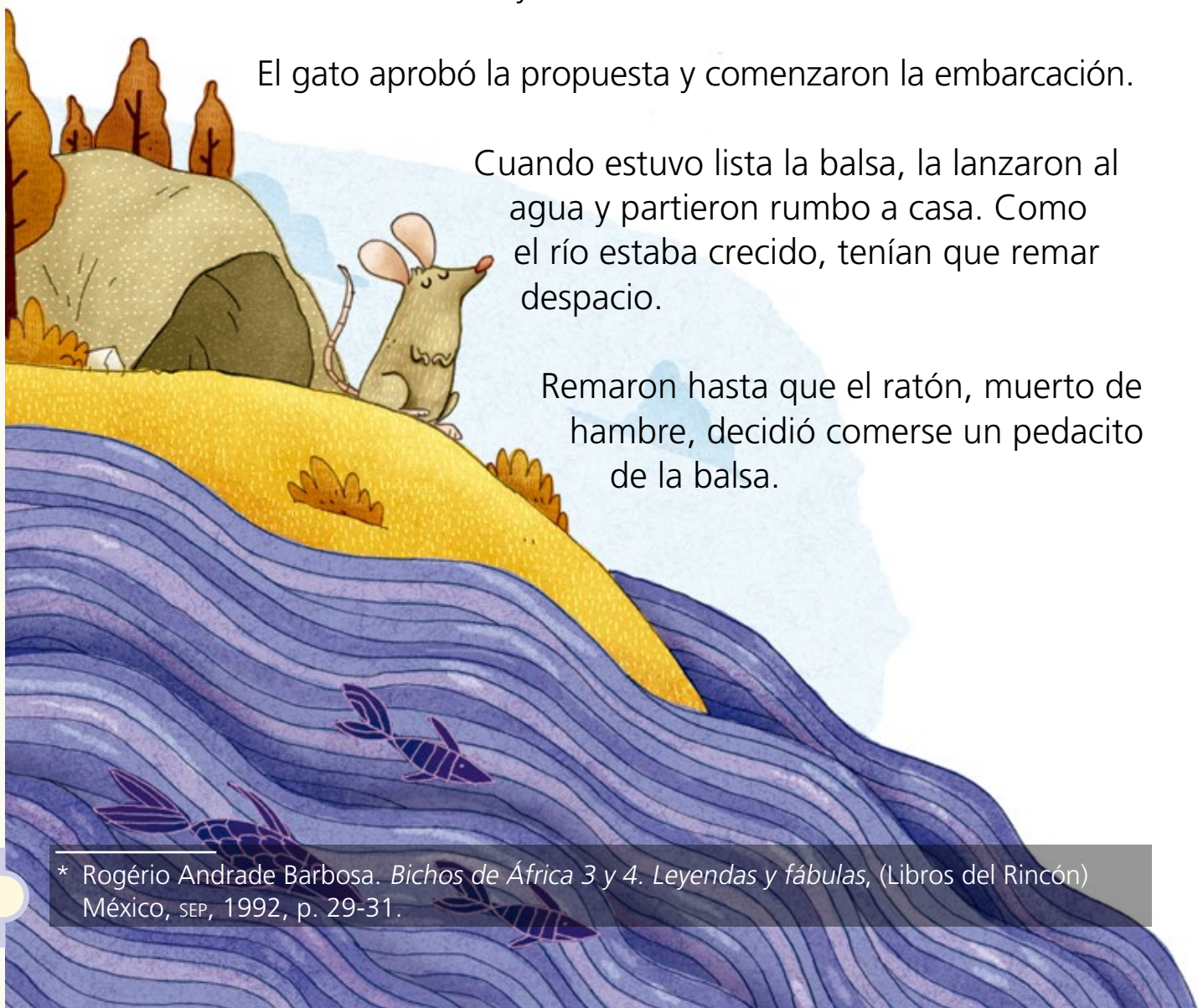
—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.



\* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4. Leyendas y fábulas*, (Libros del Rincón) México, SEP, 1992, p. 29-31.



—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.





## Xtiidx traz\*

Gok la byu' tohb behn ni la Mund, tsääl behn la Lau y rgu' behn giähl. Naa bläik behn llob stob y ba zädlehñ ria xkiäl ye'n behn, xiäl rkiin behn domih ni lioob giähla. Tohb mart ni'k, rsila tsana regie' behn *cafe*, ria benin mnaba giät xtil, xiäl llete na. Lul tas ni wina mnaba gallet. Ni'k been ni briääl behn zä behn, rähb behn loh tsääl behn...

—Tsasi llun tonin gallet tiend ro'k, stob orin yoka.

Zä ro' ka behn ro' xtiend Gabriel y laa or ro'k mer sa kakuadiah tsääl Gabriel raid. Zek ga'l deb ni zu behn kazii behn, biehn diah behn kayak bis leen raid ne: "Rkiin tohb gayuu riol behn ni guun golnihdx diop traz, guun behn gan taa pchii tohb dzeh y zaad lamuerz, xirehn y xchee. Dxiin re tsu' na tsohn bää y nihd la tap gayuu nak ni lla ka' behn. Behn ni rchiga' chie, zak niptiidx behn rson loh behn ni la Nrehll ni nu giehdx La Cruz, dzedming rsil riääl ria behna, *las diez* lad ni ka gasoliner".

Diidx re pkiila xkiäl riehn Mund, byok za behn ro' lihdx behn, chu ñuy behn diidxa loh tsääl behn. Laa behn bzia' laadx behn: "Naa maz wen gaw giät, ndza' ga ra ria ni gaw, domih ni lla ka, laa na sanii tsäl. Nah rumbe dxiin re ni gun, maz ra wen naka".



\* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Edo. de México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32.

Zek tsana ba dzee, wena behn loh behn ni la Nabor, rähb behn:

—Biehn dia leen raid mba rsil ne kakiin behn ni guun dxiin diop traz, luuy, ¿lli xliool?

Nabor rähba:

—Lluuy wen ka gal nak dxiina. Nirson dien, ¿llina tuhñ gak dion ria ni diaawn?

Zek rähb Mund:

—Nad, ni'k laa ria behn deeda y sdeed behn tonin domih tuhñ ni sa'nin ria behn ro' yu'.

*Byok za loh xki'chal ni la Xki'ch behn ni reseed y webid been ria ni rkiin guul loh na*





## Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos\*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía. No les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.



\* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, (Hacedores de las palabras), 2001, p. 21.



Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho, como no regresaba, empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: Catalina Jiménez Pérez



## Tsana gok puent ni la Tunkuwan

Diidx ni giein re, zääd diidx gäay gayuu sa ihz tsaa na gahl gayuu tsana goka. Rnii behn ria behn ni nu giehdx Caxhuacan, bree behn giäl ruy diidx guun behn tohb puent ted behn gibee ni la Zempoala zek gak gan tsaa behn giehdx Tuzamapan y stob giehdx ni la Jonotla.

Bal ta gok laadx ria behn nsloh dxiina xiäl nad le gan ñak, nu tohb ni rtse' ni nad dxiina gak xmod behn, zi'k ni rchaa laadx behn. Zi'k re behn tsana tohb dzeh lla gokxeh tohb behn loh behn, ndzab ro' rniaa behna, na'sa y laihd ya's nak deb te xahba. Behn re rähba zuuna yudar behn ni gak puente, xiäl tsana tsaloh puente, behn re rñaba gäit riol gayuu behn o chiv ni gad ka' na nak dxiin ni guuna.

Behn re pteeda xtiidxa zaloh na puente tohb giääl sa, ni zuh tas xnii stob dzeh, puent re ziena gan ria behn ba byaloh na y laa sa zi'k ni rchaa laadx behn gaka, xiäl ria behn giehdx zi'k za ndzäab guuna zi'k ni ba pteed xtiidxa loh behn rek.

Puent re zi'k mod byaloh na. Zek tsana psloh na kayuuna dxiin, ria behn ni rdieed loh na, geit gah rchaa behn liaadz rait behn ro'k o rriäl gieh behn o ruuy za bedox behn. Behn ro'k ni been puente, ni rnii ria behn laa behndzaba, nad ak laadxa ndxaa nak zi'k sa ria behn ni ba kua' na, zek nehza tsana rdieed ria behn loh puente, nu liaadz ni rchaa behn.

Puent re nad behn gan gok pak goka, ga'l tsana ruy ria bengol ni bree mna lliod gok puente, ruy behn diidxa loh ria xpenin behn y ria xpenin behn ruya diidxa loh ria xpenina y zi'k sa mod zädtsaa diidxa, xiäl zi'k za tonin gah bak zadxaa diidxa mod ni ruy behna. Zi'k gak za rnii behn puent re goka ni guuna dxiin zi'k chii gayuu ihz.

Ria tas behn nahn diidx re  
Behn ni be diidx re: Mateo Vega Sánchez

## El buen ladrón\*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El buen ladrón dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedará escondido donde dejaran la primera bota y él, donde dejaran la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra, y pensó en regresar por la que había visto antes y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota, para cuando él regresó ya el mal ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda bota, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.



\* INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp. 147-148.



El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro: "Si quieres que le robemos el otro chivo, se lo robamos". El malo no creía, y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo, y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió al monte a bramarle y el señor pensó que por allí andaba el animal perdido y amarró el otro chivo; cuando entró a buscarlo, llegó el buen ladrón y desató el segundo chivo. Y así le dio una lección al malo: de que sí se puede robar sin matar a nadie.

Dominio Público

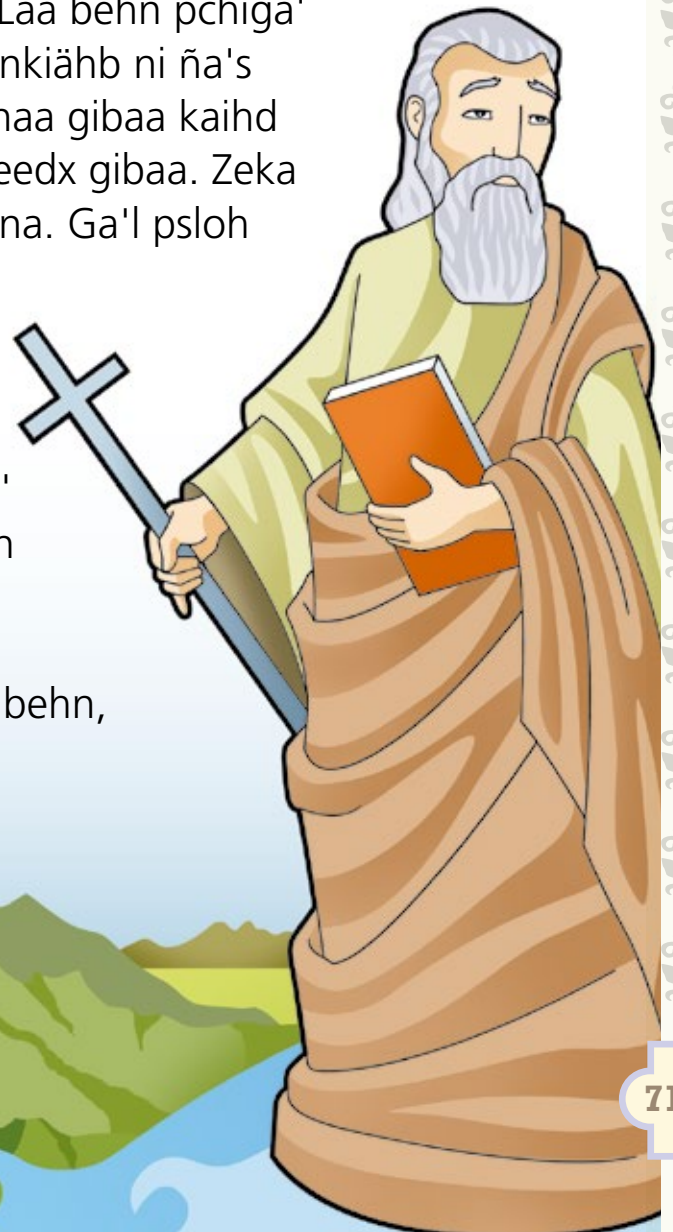


## Xkuent gieh ni la Akgpixi

Zääd diidx ne nak gieh ni zohb giehdx Zongozotla, gieh ni rguaal tohb *volcán*, nak gok la maz na'sa loh mod ni naka naa. Zääd gak za diidx ne, laa behn ni gok xpost Jesucrist ni la Lluah, laa behn nunia gieha.

Lluah rnii behn ne gieha bzuh na zek laa na guun wen lieedxa gibaa zek nak rio' gibaa lobee. Laa behn pchiga' behn ña's ra gita'a, xiäl Dios nad behn nkiähb ni ña's gieha ñaka maz roob. Ga'l lo lal ni zädnaa gibaa kaihd ka gibaa rio' lobee, lolla llete gieh ni nleedx gibaa. Zeka tohb dzeh, lla psnitloh Dios gieha, bla' na. Ga'l psloh kayaal ro' ka nisgieh, rsiuh duu gih gibaa, rdiin ya', zek ni kadiin ya' ni'k been ni bla' gieha goka gahdz galäy. Gieh re bre'ch lasa been ziee y bedox. Nu gieha byahb nehzya, llio' ro' ka byahba, gax gah lad ni re giehdx San Andrés.

Tsana mna Lluah ni gok zi'k, win laadx behn, rähb behn:



—¿Lli ngiähla bla' xkita?

Ga'l tonin sa ik gieha bya'n zohb loh yuh, deb te na bla'. Zek rähb Lluah:

—Naa tla' sa gieh ni bya'n re ni'k tsanii na zoba stob ze' zek ro'k tsa'pa stob, gak na'sa.

Xiäl Dios nad behn nkiähb ni ñaka zi'k, laa gal ni'ka been ni bla' behn gieha lad ni zohba. Zek bieee Lluah gieh ni bya'na, mnaaz behn neh zä behn neh zä ni re gibee ni la Tankilin, xiäl zädteed behn neh zä giät lad ni re giehdx Tuxtla, ni tsaa la behn ro'k, mna behn lluy stsähl giät gaw behn ro'k. Pchähl giät gaw behn ro'k zek ni'k guun ni kuääz behn ro'k, zi laadx behn naaz ka behn xkita' behn, zek gak gan ro'k ta ya'n gita'a ba gok kandzani behn gita'a.

Ro'k zääd behn, y biääiz ik behn lla blähz behn, lla bdix behn gita' gax ga lad ni kue behn gaw behn giät. Ni kue la behn ro' mell, ni la ñakbee behn ro'k ta bliäl loh yuh, bdähb gichlyuh behn; zi'k mod guit Lluah re ni gok xpost Jesucrist.

Ria tas behn nahn diidx re

Behn ni be diidx re: Alfredo Ramos Pérez y Efrén Ramos Ramos

Byok za loh xki'chal ni la *Xki'ch behn ni reseed y webid been ria* ni rkiin guul loh na.



## El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al correr velozmente, se cayó, se levantó y continuó corriendo hasta llegar a su casa.

Al llegar, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó: "¿Quién lavará mi capa? Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva".

Así lo hizo; cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasaron delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron sólo el mono y el sapo. El mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Ja, ja, ja —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: Gerónimo  
Ricardo Can Tec



## Behn ni nak wihdx ya'

Nde nak tohb ze' lad ni re giääl ngä'ch, nada gien ni naka giääl. Ro'k nu behn ni nak wihdx ya'. Behn re rkaa sapat ni' na y runxchiina korbat, zi'k rsiutsää behna.

Tohb dzeh, behn re ni nak wihdx ya', briäälä ro'k lad ni nu na, zätiila bendxa'p ni gak tsäälä. Tsana pchäl behn tohb bendxa'pa, rähb behn loh na:

—¿Skiääbal ka luuy, gaka tsäl?

Bendxa'pa rähba:

—Wen, nah rchiga ka luuy.

Lia't ik ni'k zek pchinia behn. Xch eh bree behn ruite benin loll zek ra gop behn tohb benin bengiee.

Tsana ba roob benina, mnaba loh xtada guun behn tohb pchie ka' benina, ga'l rchaa ro' laadx benina goola pchiea y rchaa ro' laadx mod ni rkuehdx pchiea.

Tsana rieh xtad benina lad ni re giääl mer lad ni nak lihdx, ro'k rak behn wihdx ya'. Tohb dzeh rähb benina loh xtada:





—Pa, nah rchiga sunaal luuy lad ni rieel.

Xtad benina, rähba:

—Wen, doo, tsanii luuy.

Xtad benina pkit za laadx behn ni chieni behn xpenin behn. Deb ni zä behn lonehz, benina zayoola xpcheina ni been xtada kua' na, ga'l been behn pchiea kua' xpenin behn laa ni rya ro' behn xpenin behn.

Xniaa benina byääd xkiäl riehna: “¿Kalo chie tsäl riopa xpeninn?”. Zek wenal behn tsääl behn y xpenin behn.

Tsana mna behn ntsääy ro' ka gree nu nehzi ni zä behn, nle ka ree gieea, ni'k pkit ro' ka laadx behn beena, ga'l gabi te kuä' nehzi ni zä behn nu gieea. Zi'k za nehza ntsääy ro' ka naka.

Gohl stob dzez zek byok benina riop xtada, bidka' behn xniaa benina pchaloh behna loh nehzi. Ro'k zie behn yon ka behn lad ni re giäälä, lad ni nak lihdx wiidx ya'a. Zek nehza naa rien chop wiidx ya' rdionn tsana rree na, tohba nak bengiee y stoba nak bendxa'p. Ni nak bengieea ni'k maz rooba y tonin la waall yee nu na, zek ni nak bendxa'pa maz nu yee na y maz ntsääy riena.

### Ria tas behn nahn diidx re

Byok za loh xki'chal ni la *Xki'ch*  
*behn ni reseed* y webid been ria ni  
rkiin guul loh na



## La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.



—¡Ah! iguanita, me has mordido —dijo el campesino y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —dijo la iguana después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino al verla exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó por su camino.

Informante: Silverio Cordero Chan:

Busca el Juego 9. Somos lo que creemos en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.



## Be ngiee ni gok bloo y bendxa'p ni gok mim\*

Nde nak xtiidx chop behn ni nu xtiidx ka ni nad gak behn dzit, bendxa'p la na Mim ties ka bendxa'pa, ntsäy ka ba' ya's ro nak pslioh na y rchiga' na tohb bengiee ni la Nses. Bengiee re ndzaa na loh tohb xkuua behn ni nad diidx dxa guya ria na xpehn bendxa'pa, zek rahn bengiee loh bendxa'pa ngä'ch ga.

Nehz dzee, tsana zohb ra Gobihdx ro' dahñ, mer sa tsana rkale gobihdx nla ka, bengiee riopa bendxa'pa rchaloh sa'na tohb ze' lad ni nu yah nga, gax ga tohb kuä' giee. Ntsäy ro' nak ra. Nis ni rrio' giee rgi't ka na, rguaala zi'k nak ni rool giee ni rkobee rrio' nis. Ptsa' ni rkaa loh nisa, ntsäy ka rsääl xni xbla ria yah nga ni nu ra.

Xiäl tohb orin sa nu mod ni guy behn diidx, ga'l bal ni nada nu rries zakbee ria behn ni nak xpehn bendxa'pa ni rriäl bendxa'pa rwii na loh bengiee.

Naa nu tohb xamig bendxa'pa, tohb bengiee ni rnias ndzab. Ria behn nad rchaa laadx rahna loh bengiee re. Tohb dzez, bengiee re gokbee na ni rieh bendxa'pa rewii na loh bengiee ni la Nses, zek weh na pto' na xamiga loh behn ni rnibee loh xkuua ni nak behn ria ga behn. Zek lo ro'k, bendxa'p re ni la Mim, nad ra loseins gad ni riäl chiena na loh bengiee re ni la Nses.

Bää ni'k nahna ni rchiga' bengiee bendxa'pa y naa kawin laadx bengiee. Zek tohb giäl rähb Bää loh bengiee:



\* José Repollés. *Las Mejores Leyendas Mitológicas*, Barcelona, España, Editorial Óptima, 2002, pp. 385-386.

—Nee gon loh Mim, nlas ro' ka kayuslah Mim, ga'l ria stomaz xpehn behn rnibee na behn ka' behn tohb bengiee ni ndzaa laa gak loh ria behna. Ni nad Mim gan lli mod guun Mim, zek psloh Mim kanab loh *dios* Tupá lla gienina Mim o kiila lli mod guuna yudar Mim ni gak gan tedzuh nak ka' Mim bengiee rek, ga'l nad le laadx Mim dxa na. Tupá pkadiah na xtiidx bendxa'pa, nada lla ngu'it bendxa'pa, y le ga beena ni wixloh bendxa'pa goka tohb mim. Diidx re xamig Bedox be na lo.

Zek rähb bengieea loh Bää:

—Guhdx lo, ¿lli mod nak mim ni wixloh bendxa'p re ni ryaa?

Bää rähba:

—¡Simn luuy xamig, ni'k nah nad gan lliod nak mima, nila za Bedox nad gana!

—¡Tupá, Tupá! —rnii bengieea, psloh na kayuslah na—. Nah nan tsana gie dxihn loh blahin loh xMim, nah ziumbe xchihna nle ni rree sa na. Zeka nah nan ni stsääl xMim. ¡Luuy ni ruul gan ruul ria te kos, rñaab lool, been yudar nah dxähl xMim!

Lo ro'k, bengiee re ni la Nses, mnaloh Bää tsana psloh bengieea kayakwina kayakwina sta lad ni gok ta za win sa zi'k ta tohb bi'sin, xdaloh ka yee nu na. Nde laa nak bloo naa.

Lo zek, bengiee re ni wixloh goka bloo, kawin laadxa. Deb tas ni wahña kuandza na galop ro' ka rgiila loh ria mim, xlioh na le lla dxäla tohb sa blah mim ni nak xmima.

Nak ria behn sa' behn ni ba nak bengol ro, rnii behn, behn re ni nak bloo, lal tas kandza na zi'k sta naa, kaihda dxäl xmima.

**Byok za loh xki'chal ni la *Xki'ch behn ni reseed* y webid been ria ni rkiin guul loh na**

## El principio del fuego\*

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete y no regreses hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.



\* Lucila Mondragón y otros (Investigación y edición). Relatos mochó: Xto kle ti Mochó México, CONACULTA, DGCIPI, (Lenguas de México, núm. 8) 1995, pp. 15-17.



—Tú nos vas a mostrar el lugar donde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —Preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: Andrés Jiménez Mateo

Busca el juego 8 “En busca del fuego” en el Folleto Juegos con Imaginación y diviértete.

## Tucán

Loh gichlyuh ni dxu'n re, bliäk ro' ze' lad ni nu ntsäy ro' ka yah nga. Ka tla' yuh ni ñaaw, ndzuh gita'gabi na. Mer sa galäy loh yuha zohb tohb yah bidx ni la *corcho*, punt loh yaha rsiohb tohb *tucán* roola y ro'k rsiohba zia' te rsil ruuna xkiäl riehna dien kanehz ñaaza ni chietiila ni gawa. Ni' *tucán* nu xptiäz bloo, naka tohb lliil ndob in. Bloo la ntsäy roola rak ro' na:

—Tsik, tsik, tsik...

—¿Lli ngiähl zuul nlas? —rähb bloo loh *tucán*.

—Nah kagiil ro' xkiäl rien dien kalo dxääl ra konex gaw, ga'l ria ni ptio loh yah ats'am te', ba brah na daw.

—¡A!, nak rwin laadxa! —rähb bloo —. Nah ba nan kalo zohb stob sa' yah ro'k ni dxiib xdiahl ro' ka konex loh, bliäk lla konex gaawal.

Zek rähb *tucán*:

—¿Naa zek lliod gaka bal ni nu balluaan yaha y ni'k nada deed loseins gaw konexa?

—Nad —rähb bloo—, nah ria ro'k rnibe lad ni zohb yaha. Naa ruit za ruun gan rie sta ro'k rietiila ni rahwa.

Zek rähb *tucán*:



—¿Llina nada gak llio' rya' na? Malläh gak liaadz ríee tohb ni gak laadx gui't nah, y ba mnitn ria ten, ga'l tob sa nah nak ni mbañ ra.

Bloo rähba:

—Ruite guuna. Zak suul ra sta lad ni looll ta zal konexa gaawal.

*Tucán* pkit laadxa rähba loh bloo wen chie na y pteed *tucán* dioskill bloo deb ni zääd *tucán* lobe. Ro'k zä maña deeda tohb ze' lad ni nkahy ka re bäh nis, pen tas nen xnii gobihdx y ptsaa maña lad ni lla bien mandad ka tohb ptiääz ro mna *tucán*, laa llä lihdx bloo na. Lla bzuh *tucán* sta dxin te nad *tucán* nii, rch eh ka loh *tucán* rak ntsäáy ni nak lihdx xamig *tucán*. Zek rähb *tucán* loh bloo:

—¡Rchaa ro' ka ladx mod ni nak xptiääzal, ntsäáy ka nena!

Zek rähb bloo:

—¿Nya ka zi'k ga'l? Dios ni been tuhñ, pteed behn tohb yu' zakru kua, wen ka mbañ.

Bedox ni rdieed nehz rsil loh ria mim ni nu ra, nlle ka rre'ch xtox ria mima. *Tucán* rbirieh ka loh na ria lad, rch eh loh na rak ntsäáy ni nak ro'k lad ni byaa na. Psloh reyool *tucán* riop bloo ntsäáy ro' ka, zi'k ni nle rkit laadx maña y ria mima psloh rniib blah loh na zi'k ni rsyaa xson maña.

*Tucán* rähba loh bloo:

¿Lli kos guul xdiahl ro' ka mim bzuul?

—Loh mima ro'k rgita, zek xtähin mima ni'k raw zeka mbañ —rähb bloo.



—Ntsääy ro' ka nak lad ni nul —rähb *tucán*—. ¿Llina nad laadxaal dxaal giäl re dxirien?

Bloo rähba:

—Zak giäädal, re dxirien rian luuy, ga'l tohb gah mod nak xteebn riopn luuy. Xtadn Gobihdx wen nak behn.

Zek rähb *tucán*:

—Wen. Zek ga'l sloo gun xptiäz.

Riop maña bree na zakru, y ro'k wahña riop ka na tohb sa tir.

Behn ni pkaa nde:  
Ramón Baltazar Sántiz Gómez

Byok za loh xki'chal ni la *Xki'ch behn ni reseed* y webid been ria ni rkiin guul loh na.



## El jaguar castigado\*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, Y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás





changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos, y cuando pase el jaguar arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel le quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que desde entonces el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente, y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]

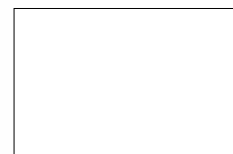


**E**l Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de tu agrado, y tu pensamiento pueda viajar a diferentes lugares por medio de su lectura.

**G**i'ch re ni la Gi'ch ni rool behn loh ziädnina xdiah! diidx ni guun wen gakbeen xdal-loh mod ni mbahñ leen lyuh México re y lli mod mbahñ ria behn ni re stob ze' loh xkichlyuhn. Tuhñ rchiga'n ria diidx re ni goolal, kit laadxal guuna y chienina xkiäl rieenal tohb tohb giehdx zi'k ni zadyool diidxa.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
NI LEGA RAAD



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

didzá • dichsá • ditsáh • diidx zah • zapoteco Sierra Sur/NEA